

律詩三百首

今注

國震邦

申

修



中国古代诗词译丛

律诗三百首今译

吕震邦 申修福

复旦大学出版社

(沪)新登字 202 号

责任编辑 沈法良

责任校对 陆宏光

律诗三百首今译

吕震邦 申修福

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 常熟文化印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 27.25 字数 637,000

1993 年 11 月第 1 版 1993 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—4,000

ISBN 7-309-01050-7/I·80

定价: 18.00 元

内 容 简 介

本书选译唐代至清末近二百位名家巨匠不同流派，不同风格的律诗三百余篇。多为历代传诵的名作佳品。

今译的特点是在把握原诗精神实质的基础上，以意译为主，另铸新词，再现原诗的意境和思想感情，不拘泥于原诗的结构。译诗采取现代格律体民歌体等多种新诗体裁，以增加阅读兴趣。本书是广大青年文学爱好者很好的古诗普及读物。

序

萧 丁

也许是我偏爱古诗的缘故，对今诗似乎有些偏见。我总觉得今诗佳作不多，可称为一代诗人的为数更少。这有个缘故，白话诗没有格律，不讲究韵脚，更无平仄，句子长短不拘，读起来缺少抑扬顿挫的音乐美、节奏感，难念难记。虽然白话诗中好的朗诵诗经过乔奇、孙道临等艺术家一读，大气磅礴，一泻千里，能把人的精神振奋起来，感情煽动起来，但就是这样的诗，也很少有人能把它读背。至于有些新潮诗人写的朦胧诗，更使人“看不懂啦”，当然就缺乏“挡不住的诱惑”。而古诗，那怕写得最长，除屈原的《离骚》，杜甫的《自京赴奉先县咏怀五百字》这两首长诗我不会背诵外，像《孔雀东南飞》、《长恨歌》、《琵琶行》这样的长篇，我都曾经读背，相信现在也不乏能背诵上百首旧体诗词的中小學生。周朝时候，还没有纸，没有笔，更无电脑照排、报刊发行，但那时劳动人民写的诗，却流传到现在，这便是《诗经》。宋朝虽有纸笔，却还没有录音带，不会制作卡拉OK，而柳永先生每写出一首新词，教坊曲巷立即广为传唱。“凡有井水处，皆能歌柳词”。为什么？就是因为写得美。新潮诗人写的朦胧诗人家看不懂，谁有胃口读第二遍、第三遍？李商隐写的也是朦胧诗，就不厌千回，总能使人含在口里，咬之嚼之，不断沁出丝丝甜味。

《诗经》、《乐府》，因为是群众创作，作者已经佚名，而佳作

仍大量流存。自唐至清，每一朝代都产生一大批著名诗人，都有代表着一个时代的一大批著名诗篇，这些名篇佳制，成了中华民族文化宝库极为珍贵的财富。是不是可以这样说：中华民族滚滚的诗歌长河到了近代现代，变了一条小溪？似乎小说在文学上的地位代替了诗歌？著名诗人、著名诗篇虽有而不多，二十世纪成了小说的世纪。

小说成了文学之本当然是值得高兴的事，但是中国古典诗歌由盛而衰不免使人遗憾。或许是我的思想落伍，但就诗论诗，古体诗词确有很多很多值得继承发扬的地方。论思想性，古诗中有许许多多忧国忧民、伤时感事，充满着强烈爱国主义精神的佳作：“王师北定中原日，家祭毋忘告乃翁”，“壮志饥餐胡虏肉，笑谈渴饮匈奴血”，“人生自古谁无死，留取丹心照汗青”，多么感人肺腑的誓言！论人民性，古诗中充满着反映人民疾苦，代表人民呼声的佳作。《诗经》的《硕鼠》、《伐檀》，杜甫的“三吏三别”，都是催人泪下，激人切齿的好诗。论艺术感染力，我们的古典诗词已经到了极顶。“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”的献身精神，“鸡声茅店月，人迹板桥霜”的清静境界；“人面不知何处去，桃花依旧笑春风”的惆怅心情；“低声问向谁行宿？城上已三更。马滑霜浓，不如休去，直是少人行”的缠绵爱意；都是千古绝唱，而今似难再见。读些古代诗词，有两个作用，一是享受，二是运用。不一定到KTV包厢去唱卡拉OK才是享受，静静地坐在沙发上，慢慢地读几首唐诗、宋词，去品味那“小楼一夜听春雨，深巷明朝卖杏花”，“杏花疏影里，吹笛到天明”。“明月松间照，清泉石上流”的意境，犹如品味用虎跑的水冲开的明前龙井新芽，头杯扑鼻，二杯清心，越读越能读出味儿来，这也是一种享受。而这种诗词读得多了，记得

牢了，消化吸收了，心境自会高起来，文字功夫自会深起来，表达的句子自会短起来，如果写诗，也会有味起来。但“古调虽自爱，今人多不弹”。我真有杞人之忧，怕中国诗歌的源流到此成为干枯的河床。我总希望我们的文化教育工作者都能怀着民族的自豪感和责任感来开掘和继承民族文化的源流，来吸收和借鉴古代诗歌的传统。但古典诗歌要为广大群众所接受，要现代歌男歌女在酒吧间唱《阳关三叠》和《江梅引》，却谈何容易！因为现在的语言和古代已有很大的不同，加上旧体诗词极为精炼含蓄，留有很大的想象余地，今人就不容易读懂；且有严格复杂的格律，即使现代诗人，也很难掌握平仄韵律。你看有哪一位中青年画家，敢于在画上题诗的？因此之故，普及工作就十分重要了。喜爱的基础是理解。只有懂其意才能穷其妙，穷其妙然后消化吸收，融汇贯通，为自己所用。这方面，吕震邦和申修福两位先生功不可没。当我看到他们送来《律诗三百首今译》的原稿时，真是兴奋不已。这是一件为中华民族优秀文化传宗接代的有益工作。它向青年人打开了通向诗歌宝库的大门，循循善诱地导引青年如何走进这座辉煌的艺术殿堂。三百余首虽然只是律诗宝库的太仓一粟，但所选之诗都是历代传诵的名篇，具有各个时代的代表性。这些诗如果都能读背，都能理解，对别的诗也会触类旁通。有些诗本来就同现代语相近，一看就懂；有的诗就需要辅导。辅导的方法有两种，一是详注，一是翻译。详注当然有助于了解，但青年读者不一定会进入诗的意境，所以古诗今译的办法较为可取。今译如果译得太现代化，太“白”，又损害原味。两位译者本身又是诗人，又有很深厚的古诗基础，所以三百首译诗，实际上是三百次再创作，不但读者对照起来，能吃透原诗的精神，而

且读起来，还带有原诗的味道，这是十分难得的。

《律诗三百首今译》，是吕震邦、申修福两位先生第三本译作。前两本是《绝句三百首今译》和《诗词名篇今译》。这样，绝句、律诗、古风、词都有译著，如果再努力下去，搞出《元明散曲今译》，那末，古诗今译的系统工程就完整齐备了。希望两位先生继续努力下去，承袭先贤，造福后代。

《律诗三百首今译》是一本很有味道的书。青年朋友如欲开启民族诗歌宝库的大门，这本书就是一把钥匙。

作者介绍

吕震邦，上海市崇明县人，1938年生。1965年毕业于山西大学中文系。当过编辑、记者、教师。现为中国作家协会上海分会会员、中国杂文学会会员、《瀛洲文学》编委。主要作品有诗集《彩霞万里》、《大海之歌》、《诗词名篇今译》及《绝句三百首今译》、《律诗三百首今译》(与申修福合著)。

申修福，山西省长子县人，1939年生，山西作家协会、戏剧家协会、民间文艺家协会会员。1958年开始文学创作，有诗集《太行石头歌》、《山林的歌》、《精卫鸟之歌》、曲艺《姑嫂进城》、大型现代戏《民兵的枪》。《矿山人》长篇译著《聊斋新译》及《绝句三百首今译》、《律诗三百首今译》(与吕震邦合著)。

责任编辑 沈法良

封面装帧 赵丽丽

责任校对 陆宏光

封面题字 开 颜

绝句三百首今译 已出版

诗词名篇今译 已出版

律诗三百首今译 已出版

千家诗全译 将出版

ISBN7-309-01050-7/I · 80

定价:18.00 元

目 录

唐 代 部 分

王 绩(一首)	
野 望.....	3
王 勃(二首)	
送杜少府之任蜀州.....	5
滕王阁.....	7
骆宾王(一首)	
在狱咏蝉.....	9
杨 炯(一首)	
从军行.....	12
陈子昂(二首)	
送魏大从军.....	14
度荆门望楚.....	17
杜审言(二首)	
夏日过郑七山斋.....	19
和晋陵陆丞早春游望.....	21
宋之问(一首)	
题大庾岭北驿.....	23
沈佺期(二首)	

杂 诗·····	25
古意呈补阙乔知之·····	27
张九龄(一首)	
望月怀远·····	30
孟浩然(三首)	
望洞庭湖赠张丞相·····	32
与诸子登岷山·····	34
过故人庄·····	36
刘慎虚(一首)	
阙 题·····	38
祖 咏(一首)	
望蓟门·····	40
李 颀(二首)	
送魏万之京·····	42
望秦川·····	44
王 湾(一首)	
次北固山下·····	46
崔 颢(一首)	
黄鹤楼·····	48
王昌龄(二首)	
塞下曲四首(其一)·····	50
塞下曲四首(其二)·····	52
王 维(七首)	
辋川闲居赠裴秀才迪·····	54
山居秋暝·····	56
终南山·····	58

	过香积寺.....	60
	汉江临泛.....	63
	使至塞上.....	65
	塞上作.....	67
李 白	(七首)	
	塞下曲(五月天山雪).....	70
	金陵城西楼月下吟.....	72
	沙丘城下寄杜甫.....	74
	送友人.....	76
	送友人入蜀.....	78
	秋登宣城谢眺北楼.....	80
	宿五松山荀媪家.....	82
高 适	(一首)	
	送李侍御赴安西.....	84
常 建	(一首)	
	题破山寺后禅院.....	86
岑 参	(一首)	
	奉和杜相公发益昌.....	88
杜 甫	(二十八首)	
	房兵曹胡马诗.....	91
	月 夜.....	93
	春 望.....	95
	喜达行在所三首.....	98
	秦州杂诗(二十首选二)	103
	天末怀李白	107
	月夜忆舍弟	109

送 远	111
蜀 相	113
恨 别	117
客 至	119
春夜喜雨	121
送韩十四江东省覲	123
闻官军收河南河北	125
送元二适江左	127
登 楼	129
旅夜书怀	131
秋兴八首(选二)	133
“玉露凋伤枫树林”	133
“闻道长安似奕棋”	135
咏怀古迹(选三首)	138
“支离东北风尘际”	138
“摇落深知宋玉悲”	141
“群山万壑赴荆门”	144
阁 夜	148
登 高	151
登岳阳楼	154
刘长卿(三首)	
长沙过贾谊宅	156
送李中丞归汉阳别业	158
新年作	160
钱 起(一首)	
送僧归日本	162

李 端(一首)	
茂陵山行陪韦金部	164
韩 翃(一首)	
送客水路归陕	166
戎 昱(一首)	
桂州腊夜	168
韦应物(二首)	
寄李儋元锡	170
淮上喜会梁州故人	172
于良史(一首)	
春山夜月	174
柳中庸(一首)	
夜渡江	176
司空曙(一首)	
贼平后送人北归	178
卢 纶(一首)	
晚次鄂州	180
吕 温(一首)	
闻砧有感	182
孟 郊(一首)	
衰 松	184
李 贺(三首)	
示 弟	186
过华清宫	188
七 夕	190
柳宗元(二首)	

	登柳州城楼寄漳汀封连四州	193
	柳州峒氓	195
韩 愈	(二首)	
	左迁至蓝田示侄孙湘	198
	答张十一	200
李 益	(二首)	
	喜见外弟又言别	203
	盐州过胡儿饮马泉	205
张 籍	(一首)	
	没蕃故人	207
元 稹	(三首)	
	遣悲怀三首	209
	“谢公最小偏怜女”	209
	“昔日戏言身后事”	211
	“闲坐悲君亦自悲”	213
刘禹锡	(三首)	
	西塞山怀古	215
	蜀先主庙	217
	酬乐天扬州初逢席上有赠	220
贾 岛	(一首)	
	题李凝幽居	222
李 绅	(一首)	
	宿扬州	224
白居易	(六首)	
	赋得古原草送别	227
	自河南经乱,关内阻饥,兄弟离散,各在一处。	

因望月有感,聊书所怀,寄上浮梁大兄、於潜七兄、乌江十五兄,兼示符离及下邳弟妹	229
放言五首(选二)	
“朝真暮伪何人辨”	232
“赠君一法决狐疑”	235
江楼夕望招客	239
春题湖上	241
李德裕(一首)	
滴岭南道中作	243
朱庆馀(一首)	
南湖	247
雍陶(一首)	
到蜀后记途中经历	249
杜牧(五首)	
题宣州开元寺水阁,阁下宛溪,夹溪居人	251
商山富水驿	253
早雁	255
河湟	257
旅宿	259
许浑(三首)	
秋日赴阙题潼关驿楼	261
咸阳城西楼晚眺	263
汴河亭	266
殷尧藩(一首)	
旅行	268
温庭筠(五首)	